

Ваше превъзходителство, госпожо посланик на кралство Мароко в България,
Госпожо представител на делегацията на депутатите франкофони в Народното събрание,
Госпожо Делегат по обучението по френски език в света,

Госпожи и господа, скъпи колеги, скъпи ученици, скъпи приятели,

Съвсем в началото бих искала да благодаря на Нейно превъзходителство, Закия ел Мидауи, посланик на Кралство Мароко в България и председател на групата на посланиците франкофони за топлия ѝ прием, за приятелството и щедростта ѝ, както и за възможността, която ни предоставя, да ви представим днес нашия проект за културен и образователен диалог между нашите две страни - България и Мароко.

Макар че за жалост 2020 година преминава под знака на санитарната криза, породена от Ковид 19, тя е и годината, в която честваме 50-ия рожден ден на Международната организация на франкофонията. Нашият проект е част от събитията, с които го отбелязваме. Той е и началото на проявите, с които през месец ноември за втори път ще отбележим Международния ден на учителя по френски език, определен за такъв от президента на Франция Емануел Макрон. В началото на последното тримесечие от годината, сме нетърпеливи да хвърлим един мост към 2021 година, надявайки се, че тя ще бъде по-добра за света. Тя ще отбележи 65-тата годишнина от Независимостта на Мароко и 60-тата годишнина от началото на дипломатическите връзки между нашите две страни.

Ще ви представя проекта от името на госпожа Елина Топалска и от мое име. Точно преди година, през октомври 2019 г., приемайки любезната покана на международната организация за фолклорни фестивали FLAMANT, танцова формация «СОФИСТИК-ЖИВО», взе участие в VII-ия международен фестивал на приказката и народните изкуства в град Загора, Мароко. Контактът с мароканската култура, гостоприемството на хората, впечатленията и емоциите ни накараха да помислим как да запазим партньорството с нашите марокански приятели и да популяризираме мароканската култура в България. Тъй като в голяма степен общуването протичаше на френски език, се роди идеята да съчетаем любовта към френския и сценичното изкуство и да създадем едно прекрасно партньорство и обмен между нашите две култури.

И така с госпожа Елина Топалска, художествен ръководител и хореограф на танцова формация „СОФИСТИК-ЖИВО“ разработихме проект за културен диалог между България и Мароко в две посоки - една свързана с преподаването на френски език и една културна. Проектът беше предвиден за месец март, месеца на франкофонията. За жалост, пандемията ни попречи да посрещнем мароканските си партньори и да осъществим дейностите, които бяхме предвидили. Една арабска поговорка казва: „Който иска да направи нещо, намира начин, който не иска, намира извинение“. Ние не се отказахме и трансформирахме проекта си в дистанционен.

В рамките на образователната част на проекта, по време на дистанционното обучение, ученици от 9 ФЕГ „Алфонс дьо Ламартин“ в София работиха върху една мароканска приказка, разказана специално за тях от двамата артисти Закария Заки и Мохамед Уаму (Миду) и върху новелата „Болката на пясъците“ на младия писател и преподавател по арабска литература Абделазис Ерашиди. Вдъхновени от текста, те направиха литературно четене, писаха креативни текстове, рисуваха. Ученици от 35то училище „Добри Войников“ в София също се присъединиха към проекта по време на дистанционните часове по френски език.

От своя страна, танцьорите от „СОФИСТИК-ЖИВО“, вдъхновени от текста на новелата „Болката на пясъците“, подготвиха арабски танц, създадоха костюми и декори и направиха видео-продукция.

Крайният продукт на проекта представлява кратък филм, който представя аспектите на работата - мароканска литература, френски език, арабска музика, танц, традиционни костюми (кафтани), автентична среда.

Проектът не би могъл да се осъществи без ценната подкрепа на Международната организация на франкофонията, на която благодарим от цялото си сърце.

Лично благодаря на госпожа Елина Топалска за приятелството и партньорството и на всички момичета от танцова формация „СОФИСТИК-ЖИВО“, за куража, мотивацията и таланта им.

Бихме искали също да благодарим на всичките ни партньори - мароканските ни приятели Закария Заки и Мохамед Уаму (Миду), които направиха записите на мароканската приказка, видео-филмите и бяха с нас по време на цялостната работа по проекта, на Абделазис Ерашиди, който ни подари красивите си текстове и вдъхнови часовете по френски език и танцовите ателиета, на Муад Гази и Шама ез-Захрани, на които дължим любезната покана за участието във фестивала в Мароко и чието приятелство и симпатия също ни съпътстваха през цялото време.

Благодарим на госпожа Богданова, директор на 9 ФЕГ „Алфонс дьо Ламартин“, която винаги с готовност посреща и подкрепя франкофонските и артистичните дейности на АПФБ и на партньорите ни.

Отправляме благодарност и към госпожа Йорданка Костова, директор на Културен център „Люлин“, която също „подслони“ проекта ни и артистичните дейности в края на пандемията.

Благодарим на колегите от Асоциацията на преподавателите по френски, които проявиха интерес към проекта и подкрепиха дейностите му и особено на госпожа Панчева, която участва активно в него с учениците си.

**Votre Excellence, madame l'ambassadeur du Royaume du Maroc en Bulgarie,
Madame la Représentante de la délégation des députés francophones à l'Assemblée Nationale,**

**Votre Excellence, madame l'ambassadrice de France en Bulgarie,
Madame la Déléguée a l'enseignement du français dans le monde,**

Mesdames et messieurs, chers collègues, chers élèves, chers amis,

Je voudrais au tout début remercier Son Excellence, Zakia el Midaoui, ambassadeur du Royaume du Maroc et présidente du groupe des ambassadeurs francophones pour son aimable accueil, pour son amitié et sa générosité, tout comme pour la possibilité qu'elle nous donne de vous présenter aujourd'hui notre projet de dialogue culturel et éducatif entre nos deux pays - la Bulgarie et le Maroc.

Même si malheureusement l'année 2020 passe sous le signe du Covid 19, elle est aussi celle du 50^{ème} anniversaire de l'Organisation Internationale de la Francophonie. Nous avons inscrit notre projet dans le cadre des événements qui célèbrent cet anniversaire. Il fait partie aussi des manifestations avec lesquelles nous allons fêter pour la deuxième fois la Journée internationale du professeur de français, instaurée comme telle par le président Emmanuel Macron. Au début du dernier trimestre de l'année, nous avons hâte de jeter un pont vers

l'année 2021 que nous espérons meilleure pour le monde et qui fêtera le 65^{ème} anniversaire de l'Indépendance du Maroc et le 60^{ème} anniversaire des relations diplomatiques entre la Bulgarie et le Maroc.

Je présenterai le projet au nom de madame Elina Topalska et à mon propre nom. Il y a exactement un an, en octobre 2019, acceptant l'aimable invitation de l'organisation internationale de festivals de folklore FLAMANT, le groupe de danse « SOFISTIK-JIVO », a pris part au VII^{ème} festival international du conte et des arts populaires à Zagora, Maroc. Le contact avec la culture marocaine, l'hospitalité des gens, l'amitié née spontanément, les impressions et les émotions nous ont poussés à réfléchir comment garder le partenariat avec nos amis marocains et populariser la culture marocaine en Bulgarie. Comme la communication se passait surtout en français, l'idée est née de « marier » l'amour de la langue française et l'art scénique pour donner naissance à un beau partenariat et un bel échange entre nos deux cultures.

Nous avons donc élaboré avec madame Élina Topalska, directrice artistique et chorégraphe du groupe de danse « SOFISTIK-JIVO », un projet de dialogue culturel entre la Bulgarie et le Maroc avec deux directions - une éducative et une culturelle. Le projet était prévu pour le mois de mars, le mois de la francophonie. Malheureusement, la pandémie nous a empêchés de recevoir nos partenaires marocains et de réaliser les activités que nous avions prévues. Un proverbe arabe dit : « Qui veut faire quelque chose **trouve un moyen**, qui ne veut rien faire trouve une excuse », alors, nous n'avons pas baissé les bras et avons transformé le projet en projet de confinement.

Dans le cadre de la partie linguistique et éducative du projet, durant l'enseignement à distance, des élèves du lycée de langue française « Alphonse de Lamartine » de Sofia ont travaillé sur un conte traditionnel marocain raconté par les deux artistes Zakaria Zaki et Mohamed Ouamou (Midou) et sur la nouvelle « Douleurs de sable » du jeune écrivain et professeur marocain Abdelaziz Errachidi. Inspirés par le texte, ils ont fait de la lecture artistique, ont écrit des textes créatifs, ont dessiné. Des élèves de l'École 35 de Sofia ont aussi rejoint le projet pendant leurs cours de français à distance.

De leur part, les jeunes danseuses de « SOFISTIK-JIVO », inspirées par le texte de la nouvelle « Douleurs de sable », ont préparé une danse marocaine, ont créé des costumes et des décors et réalisé une vidéo avec leur production.

Le produit final du projet est un court film présentant les aspects du travail - la littérature marocaine, la langue française, la musique arabe, la danse, les costumes traditionnels (les caftans), un milieu authentique.

Le projet n'aurait pas pu être réalisé sans le soutien précieux de l'Organisation internationale de la Francophonie que nous remercions de tout notre cœur.

Je remercie madame Élina Topalska pour son amitié et son partenariat et toutes les filles du groupe de danse « SOFISTIK-JIVO » pour leur courage, leur motivation et leur talent.

Nous voudrions aussi remercier tous nos partenaires - nos amis marocains Zakaria Zaki et Mohamed Ouamou qui ont réalisé les enregistrements du conte marocain, les capsules vidéo et nous ont accompagnés tout le long du travail sur le projet, Abdelaziz Errachidi, qui nous a offert ses beaux textes et a inspiré les cours de français et les ateliers de danse, Mouad Ghazi et Chama ez Zahrany à qui nous devons l'invitation pour le festival au Maroc et dont l'amitié et la sympathie nous accompagnés aussi.

Nous remercions madame la directrice du lycée Lamartine qui est toujours prête à accueillir et à soutenir les activités francophones et artistiques de l'Association des professeurs de français et de nos partenaires.

Nos remerciements sont portés aussi à madame Yordanka Kostova, la directrice du Centre culturel de Lyulin qui a aussi abrité notre projet et les activités artistiques à la fin de la pandémie.

Nous remercions les collègues de l'Association des professeurs de français qui ont manifesté un intérêt vers le projet et ont appuyé ses activités et particulièrement madame Pancheva qui y a participé très activement avec ses classes.

Merci pour votre attention !